

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Базовый татарский язык и перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.2

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902284818

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сибгаева Ф.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая ,
FiruzRS@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) освоить лингвистические знания о фонетических, орфоэпических, орфографических, лексико-грамматических, синтаксических нормах татарского литературного языка и речевого этикета;
- 2) обогатить словарный запас и расширить круг используемых грамматических средств, необходимых для овладения устной и письменной речью на татарском языке, предусмотренных программой;
- 3) формировать умения общаться на татарском языке в объёме программного материала;
- 4) извлекать и преобразовывать необходимую информацию по видам речевой деятельности; опыта творческой деятельности, проектно-исследовательской работы в русле выбранной специальности;
- 5) развить и совершенствовать речевую и мыслительную деятельность, речевые способности студентов; умения и навыки, обеспечивающие владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения; готовность и способность к речевому взаимодействию и взаимопониманию; мотивации к речевому самосовершенствованию;
- 6) воспитывать толерантную языковую личность, сознательное отношение к языку как средству общения;
- 7) дать понять важность изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе.
- 8) применить полученные знания и умения в собственной речевой практике.
- 9) В задачи курса входит - определить коммуникативные и познавательные потребности студентов; познакомить студентов с обычаями, материальной и духовной культурой татарского народа.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3 семестры.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.01 "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Базовый татарский язык" в составе факультативного цикла дисциплин. Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке и его отличиях от русского языка, особенностях функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов русского языка и культуры речи, иностранных языков.

Курс "Базовый татарский язык и перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизации на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	□ умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	□ способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологиче-ского анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	□ способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-8 (профессиональные компетенции)	□ владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выразить свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста;
- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

Владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	2		0	12	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	2		0	12	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2		0	12	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	3		0	6	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.	3		0	6	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий	3		0	6	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

практическое занятие (12 часа(ов)):

Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.

Тема 2. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов. Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени).

Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Чтение и перевод текстов "Казан федераль университеты."

Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст. Перевод текстов "Казан - Татарстанның башкаласы", "Казан шәһәре тарихыннан", "Кунакханәләр", "Казан шифаханәләре", "Татарстан шифаханәләре" Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий Самостоятельная работа студента, в том числе: - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; - изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет; - изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ.

Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Перевод текстов: "Татарстан Республикасы", "Татарстан Республикасының географик урыны һәм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар". Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий.

Тема 6. Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий

практическое занятие (6 часа(ов)):

Самостоятельная работа студента - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; Контрольная работа.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	2		подготовка к устному опросу	18	устный опрос
2.	Тема 2. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	2		подготовка к устному опросу	9	устный опрос
3.	Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2		подготовка к письменной работе	9	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	3		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.	3		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий	3		подготовка к письменной работе	6	письменная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузское освоение курса "Базовый татарский язык и перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык"

Предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

устный опрос , примерные вопросы:

Самостоятельная работа, в том числе: - работа над основной и дополнительной литературой; - перевод текстов для самоконтроля; - самостоятельная работа в библиотеке.

Тема 2. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.

устный опрос , примерные вопросы:

Самостоятельная работа, в том числе: - перевод текстов для самоконтроля; - изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет; - изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ; - самостоятельный перевод текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода. подготовить вопросы для дискуссии.

Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

письменная работа , примерные вопросы:

"Мой любимый вуз". "Мои друзья".

Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.

устный опрос , примерные вопросы:

составить тексты по теме

Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.

устный опрос , примерные вопросы:

"Моя любимая страна"; "Санатории и базы отдыха"

Тема 6. Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий

письменная работа , примерные вопросы:

"Татары за пределами РТ"

Итоговая форма контроля

зачет

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Контрольный тест и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Тесты по дисциплине

Для начинающих:

1. Мәскәү астындагы сугышлар (бои под Москвой). Это какой вид перевода?

- а) буквализм
- ә) калькирование
- б) формализм
- в) дословный перевод

2. Найдите глагол в форме инфинитива:

- а) башлан
- ә) дэвам итэргә
- б) бирелә
- в) хокук бир

3. Найдите глагол страдательного залога:

- а) түләнә
- ә) урын ала
- б) үзгәрә
- в) башлы

4. Слова в каком ряду не относятся к теме образования?

- а) түләүле, тулы, тулы булмаган, алга киткән, өлгереш
- ә) укыт, өйрән, дөвам ит, мөгариф, тәрбияче;
- б) шулпа, шәраб, яшелчә, карабодайярмасы, кәләпүш
- в) кагыйдә, белдерү, ышаныч язую, мөгълүматнамә.

5. Продолжайте предложение: Дәүләти булмаган уку йорты ул -

- а) дәүләт тарафыннан финанслана торган уку йорты;
- ә) дәүләт тарафыннан финансланмый торган уку йорты;
- б) үсешенә дәүләт ярдәм итә торган уку йорты;
- в) дәрәс җавап бирелмәгән.

6. Найдите ряд слов с соответствующим переводом направляет, объясняет:

- а) карала, укыла;
- ә) юнәлтә, аңлата;
- б) җырлый, уйламый
- в) килә, килми.

7. Найдите отрицательную форму глагола прошедшего времени:

- а) чакырылды, башланды;
- ә) кабул итте, укылган;
- б) ярдәм күрсәтмәде;
- в) укытты, кидерә.

8. Найдите перевод предложения: Син килмичә, мин китмим.

- а) Пока ты не придешь, я не уйду.
- ә) Когда ты придешь, уйду.
- б) Если ты придешь, я не уйду.
- в) Ты приходи, тогда я уйду.

9. Найдите эквивалент фразеологизма.

башны эшләтү

- а) думать головой
- ә) шевелить мозгами
- б) оставить в памяти
- в) валять дурака.

10. В каком предложении вместо многоточий нужно использовать слово "бөөк"?

- а) Казан ... урыннарга бай.
- ә) "Казан утлары" журналы укучылар арасында бик ... журнал.
- б) Әтием бик ... урында эшли.
- в) Татар милләте ... шөхесләргә бай милләт.

Ответы для начинающих:

1.ә. 2.б. 3.а. 4.б. 5.ә. 6.ә. 7.б. 8.а. 9.а. 10.в.

Для продолжающих

1. Хөкүмәт башлыгы (глава правительства). Бу тәрҗемәнең кайсы төре?

- а) буквализм;

- ә) калькаштыру;
б) формализм;
в) сүзгә-сүз тәржемә.
2. Кайсы рәттәге сүзләр белем бирү темасына карый?
а) көрәш, рухи, катгый, серкә, токмач;
ә) өлгереш, тулы белем бирү, урта белем;
б) киём, бияләй, тун, читек, мамык;
в) раслама, тәржемәи хөлем, таныклык, азат ит, рәсми.
3. Тәрбияче ...
а) балалар бакчасына йөрүче балалар белән эшли;
ә) урта мәктәптә укыта;
б) фәнни-тикшерү эшләре белән шөгыльләнә;
в) башлангыч мәктәптә укыта.
4. Кайтым юнәлешендәге фиғыльләрдән торган рәтне билгеләгез:
а) булыша, көлешә;
ә) ярдәм ителә, чишелә;
б) юына, бизәнә;
в) кабул ителә, укыла.
5. Жөмләнәң дәрәс тәржемәсен табыгыз. Я не нашел примеров на это правило.
а) Мин бу мәсьәләгә мисаллар тапмадым.
ә) Мин бу кагыйдәгә мисаллар тапмадым.
б) Мин бу мисалга жавап тапмадым.
в) Мин бу мисалны чишә алмадым.
6. Кайсы жөмләдә нокталар урынына намус сүзен кулланырга кирәк?
а) Татарстанның дәүләт флагындагы һәр төснең үз ... бар.
ә) Флагтагы кызыл төс - ... төсә.
б) Дәүләт флагындагы яшел төс - ... туган жиребезнең матурлығы төсә, ... билгесә.
в) Ак төснең дә үз мөгънәсә бар, һәм ул - ... билгесә.
7. Кисәкчә булган жөмләнә табыгыз.
а) Алар бергә килделәр.
ә) Канәгатьлек хисә кичердем.
б) Казанда академиклар бармы соң?
в) Әй эшенә катлаулы мәсьәлә бирелде.
8. Дәрәс тәржемәне табыгыз. В городе Казани есть Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районы.
а) Казанда Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.
ә) Казан шәһәрәндә Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районнары бар.
б) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнар бар.
в) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.
9. Без түбәннән, тормышның төбәннән, күтәрелдек жөмләсенәң дәрәс тәржемәсен табыгыз.
а) Мы поднялись из низов - со дна жизни.
ә) Мы поднялись с низу жизни.
б) Мы поднялись из глубин жизни.
в) Мы поднялись со дна общества.
10. Милли-мәдәни реалияларны күрсәтүче сүзтөзмәне табыгыз һәм тәржемә итегез.

- а) эзсез югалу
- ә) автор-башкаручы
- б) Сабан туе
- в) шәп яшәү.

Ответы для продолжающих:

1.ә. 2.ә. 3.ә. 4.б. 5.ә. 6.в. 7.б. 8.в. 9.а. 10.б.

Тексты для перевода

Баварский город

Мюнхен - в действительности что это такое? Место встречи людей разных национальностей или просто Бавария? И то и другое. Город имеет 800-летнюю историю и до сегодняшнего дня сохранил свой исторический характер. Несмотря на это Мюнхен молодой и современный. В Мюнхене соединяются баварские традиции и гостеприимство.

В Мюнхене 1.300 тысяч жителей и его площадь занимает 310 кв. км. На достопримечательности старого города туристы добираются пешком. Мюнхен позволяет делать это легко, так как Мюнхен - старый город со множеством пешеходных дорог. Прогулки здесь только в удовольствие. Стоит только начать. Башни, которые виднеются над крышами домов, Старый Петер (Alte Peter), Женская церковь (die Frauenkirche), Новая Ратуша (das neue Rathaus). Проходя мимо них попадаешь в цент города - Площадь Марии (Marienplatz). В центре этой площади стоит церковь Душа Марии (Mariens?ule). Отсюда идет путь к самому большому бизнесцентру города: к Торговой улице (Kaufingerstrasse), улице Новостроек (Neuh?user Strasse), а в другом направлении - Максимилианштрассе - центральная улица города.

Во время прогулки можно услышать языки всего мира, т.к. Мюнхен - это центр интернационального туризма. Здесь живут более 200 тысяч иностранцев: художники, студенты, предприниматели, гастарбайтеры. Неудивительно, что в Мюнхене очень много ресторанов, представляющих различные кухни мира. Есть меню от Аргентины до Индонезии и до Китая. Сначала наслаждайтесь баварскими национальными блюдами: белой колбасой с сыром, свиной с капустой и пивом!

(по В.И.Кафиатуллиной)

Татарский академический театр оперы и балета им. Мусы Джалиля

Театр был создан 1938 году как Татарский государственный оперный театр и открылся оперой Н.Жиганова "Качкын" (Беглец). С 1941 года это театр оперы и балета. 12 марта 1945 года театр показал первый татарский национальный балет "Шурале" ("Леший") (Ф.Яруллин, либретто А.Файзи). В 1956 году театру присвоено имя поэта Мусы Джалиля.

В репертуар театра входят балеты, оперы и оперетты как татарских композиторов (Алтынчеч, Шурале), так и мировая классика (Аида, Лебединое озеро, Сильва, Щелкунчик и др.).

Главными событиями сезона являются: международный фестиваль классического балета имени Рудольфа Нуриева и Международный оперный фестиваль имени Ф.И.Шаляпина.

Первый международный оперный фестиваль им. Ф.И.Шаляпина состоялся в 1982 году и имел статус республиканского (в его программу входили только спектакли шаляпинского репертуара). В 1985 году он стал всероссийским, а с 1991 года международным. Фестиваль обычно проходит в феврале.

Первый фестиваль классического балета состоялся в 1987 году. С тех пор он стал престижным и из года в год собирает все большее количество участников и зрителей. И это не удивительно, ведь гостями фестиваля в разное время были В.Васильев, Е.Максимова, Г.Комлева, Н.Долгушин, Н.Павлова, И.Лиэпа и другие звезды балета. В 1992 году фестиваль получил статус международного. Балет "Щелкунчик" 21 мая 1992 года стал украшением фестиваля. За дирижерским пультом стоял легендарный Рудольф Нуриев. После спектакля, прошедшего с колоссальным успехом, выдающийся танцовщик согласился дать фестивалю свое имя. Фестиваль обычно проходит в мае.

Здание театра начали возводить в 1933 году по проекту архитектора Н.П.Скворцова. В 1948-1956 году архитектор И.Г.Гайнутдинов переработал фасады и интерьеры в стиле советского неоклассицизма, сочетая античный декор с элементами татарского декоративного искусства. В полуокружиях боковых фасадов установлены скульптурные памятники: А.С.Пушкин (скульптор Н.К.Вентцель) и Г.Тукаю (скульптор Е.И.Шулик).

(от М.Шарипова)

Фин татарлары

Финляндиядәге яшәүче татарлар турында матбугатта һәм да языла, тик дәүләт эчендә үз дәүләтләрен төзи алган татарлар белән кызыксыну беркайчан да кимеми.

Татарлар Финляндия жиренә 1860 елларда килеп урнашканнар. Аларның күпчелеге Нижгар губерниясенә Актук авылынан булган. Авыл хужалыгы белән көн күрүче бу авыл кешеләре кыш көне эш эзләп читкә чыгып китә торган булалар. Алар итекче, мич салучы, тимерче булып ялланып эшлиләр. Шулай да күпчелеге сәүдә белән шөгыльләнә. Сәүдә итү өчен алар Мәскәүгә, Петербургка, кайбер бик төвөккәллеләре Финляндиягә дә барып житәләр. Кайсылары шунда төплөнәп тө калалар.

Ерак Финляндиядә торып калучыларның күпчелеге Актук авылынан булса да, араларында Уразавыл, Суыксу, Кызмавил, Атыравыл, Чүмбәли, Семочки авыллары кешеләре дә очрый. Татарларның күпчелеге текстиль һәм тире белән сәүдә итә. Кайсылары, тиз арада баеп китеп, үз кибетләрен ачалар. Беренче татар фирмасы Тампер шәһәрәндә Мостафа Измаилов тарафыннан ачыла. XX гасырда кайбер татарлар яшелчә, җиләк-җимеш, азык-төлек белән сәүдә итә башлый.

1991 елларга кадәр Финляндиядә татарлардан башка мөселманнар булмаган. Нәкъ менә безнең якташларыбыз фин жирендә беренче мәчетләр төзегән, уку үзәкләре булдырган. Изге Корьән дә фин теленә татарлар тарафыннан тәржемә ителгән. Ә менә фин татарларының иң күркәм, иң мактауга лаек сыйфаты - туган телебезгә, мәдәниятебезгә мөхәббәте, тугрылыгы! Алар беркайчан да, бернинди шартларда да татар телен башка телгә алыштырмаган! Хәзерге вакытта да алар чиста әдәби татар телендә сөйләшәләр. Ә бит аларның саны бер меңнән дә артмый. 700 кеше башкалада, 200 кеше Тампер шәһәрәндә яшәсә, калганнары ил буенча сибелгән. Татар мөселман җәмгыяте рәисе Окан Дахер әйтүенчә, Финляндия конституциясе бу юнәлештә һәр милләткә ирек бирә.

Ә инде безнең әби-бабайларыбыз ул законнан файдаланып, милләтне, телне, динне саклап калу максатларыннан, татар җәмгыяте оештыралар. Хәзерге вакытка чаклы татарлар үзара бик тыгыз аралашып яши. Финнар белән катнаш никахлар саны да арта бара. Шулай итеп, татар оешмасының структурасы үзгәрә бара. Әмма, оешма рәисе Окан Дахер әйткәнчә, шундый шартларда да фин татарларының киләчәге бар.

Хәзерге вакытта Хельсинки шәһәрәндә 9 мәчет бар. Әмма мәчет анда манаралы бина түгел, ә арендага алынган намаз укырга яраклы заллар. Татар оешмасының бинасы шәхси милек булганга, алар намаз залы өчен аренда хакы түләмиләр. Киресенчә, татар оешмасы бинасында урнашкан кибетләр, фирмалар оешмага аренда өчен түлиләр. Ул керемнәр бинаны рәтлә хәлдә тоту, имамга, татар теле укытучысына, татар балалары өчен җәйге лагерьлар оештыруга тотыла. Фин татарлары Россиядә, бигрәк тө Татарстанда яшәүче һәм тарихи туган илләре - нижгар төбәге татарлары белән аралашып яши.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

Германиядә яшәүче татарлар

Берлинда татарлар күптәннән яшиләр. Төрле вакытларда төрле татар якташлыклары яшәп килә һәм озакламый алар таркала. СССР таркалганнан соң, Германиягә татарлар күченеп килү ешай. Алар 1999 елда татар-башкорт мәдәни үзәгенә берләшәләр. Вакытлар узу белән, үзәккә Берлиннан читтә яшәүчеләр дә кушыла. Шунлыктан аның исеме Германияның Татар-Башкорт мәдәни үзәге дип йөртелә башлый.

Үзәкнең беренче рәисе рәссам Раис Халилов була, хәзер аны Нурия Хадеева җитәкли. Татар җәмгыяте зур түгел, аңа Советлар Союзыннан чыккан, Төркия һәм Америкадан килгән рәссамнар, тарихчылар, әдәбиятчылар һәм аларның немец дуслары керә. Җәмгыять әгъзаларының һәркайсы үз эше белән шөгыльләнә һәм уңайдан немецларны татар, башкорт халыкларының мәдәнияте, әдәбияты һәм сәнгате белән таныштыралар.

Жәмгыятьнең мактаулы, кадерле туганы - "Азатлык" радиосы татар-башкорт редакциясенә элекке директоры Гариф Солтан.

Мәдәни үзәктә төрле чаралар, искә алу кичәләре уздырылып килә. Мәсәлән, Муса Жәлилнең йөз еллыгына багышланган кичә, Габдулла Тукайның 120 еллыгына багышланган шигырь кичәсе һәм башкалар.

2006 елның 27 маенда Берлинда шигъри Сабантуй үткәрелде, анда татар язучыларыннан да делегация катнашты.

2002 елдан бирле Германиядә татар-башкорт диаспоралары өчен "Бертуган" дип аталган журнал чыгып килә.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

Ювелирные украшения

Ювелирные женские украшения - показатель материального достатка и общественного положения семьи. Как правило, украшения изготавливались из серебра, золотились и инкрустировались камнями. Предпочтение отдавалось коричневому сердолику и голубовато-зеленой бирюзе, наделявшейся магической силой. Часто использовали сиреневые аметисты, дымчатые топазы и горный хрусталь. Женщины носили кольца, перстни, браслеты разных видов, разнообразные застёжки ворота "яка чылбыры", наконники. Еще в конце XIX века была обязательна нагрудная перевязь - синтез оберега и украшения.

Украшения передавались в семье по наследству, постепенно дополняясь новыми вещами. Татарские ювелиры - "көмешче" - работали обычно по индивидуальным заказам, что обусловило большое разнообразие дошедших до наших дней предметов. Традиционно татарка одновременно надевала несколько предметов - всевозможные цепочки с кулонами, часами, причем обязательно одна с подвешенной коранницей, дополнялись бусами и брошками. Многие элементы ювелирных украшений татар, претерпев совсем небольшие изменения, вошли в обиход женщин других национальностей. Сейчас, с возрождением интереса к своей национальной истории, к обычаям и традициям, многие достают из заветных бабушкиных шкатулок великолепные изделия национальных мастеров, и они служат прекрасным дополнением нашему подчас довольно безликому городскому костюму. Ведь истинная красота, рожденная трудом наших предков, иногда не может выйти из моды.

Особенное значение придавалось украшениям с бирюзой. Этот камень считался символом счастья и благодатной семейной жизни. Ее символика связана с древними восточными поверьями: будто бы бирюза - это кости давно умерших предков, и ее правильное созерцание делает человека счастливым. Считают, что она отражает состояние здоровья своего владельца. Многие древние авторы приписывали ей способность вылечивать эпилепсию, кишечные болезни, язвы и опухоли. Воины носили бирюзу как средство для защиты в битвах, особенно высоко она ценилась кавалеристами.

(от Р.Мухамедовой)

Карл Фукс - татар халкын күтәргән немец

К.Ф. Фукс 1776 елның 6 (18) сентябрдә Нассаус князьлегендәге, Герборн шәһәрндә туа. Аның атасының, Герборн академиясендә дин өйрәтмәләре профессорының, 21 баласы була. Башлангыч белемне ул ата-анасыннан ала. 1793 елда Фукс Герборн югары һөнәр мәктәбенә (академиясенә) укырга керә. Ул төрле медицина фәннәреннән лекцияләр тыңлый башлый. 1798 нче елда К.Ф.Фукс Марбург университетында медицина һәм хирургия докторы дәрәжәсе ала.

1800 нче елда Фукс Россиягә кайта. Берникадәр вакыт ул С.-Петербургта шәхси табиблык белән шөгыльләнә. 1801 нче елда без аны табигать һәм тарих, аерым алганда, ботаника фәне буенча куелган максатларын тормышка ашыру уңаеннан оештырылган Рәсәй буенча сәяхәттә күрәбез. Граф Головинның Кытай илчелеге составында булганлыктан, ул Казанга килә.

Безнең шәһәр белән танышканнан соң, Казан бик ошау сәбәпле, ул илчелек белән юлын давам итүдән баш тарта һәм Петербургка кайтып китә. Фукс үзен Казан университетына җибәрүләрен сорый...

1805 нче елның декабрь башында ул Казанга килеп төшә һәм Жмакинның Арча кырындагы бик шәп йортын файдалануга ала. 1807 нче елдан "Тенишев йорты"нда тора башлый.

Үзенең "икенче Ватаны" булган Россиягә Карл Федорович 46 ел гыйльми эшчәнлеген, ярты гомерен багышлады. Фукс эшли башлавының беренче көннәреннән үк табигать фәннәре укытуның куелуына һәм университетның тиешле ярдәмче-уку биналарына аерата игътибар итте.

Фукс инициативасы буенча һәм аның катнашында 1806 нче елның языннан университет ишек алдында ботаника бакчасы булдырылды. Казанның хәзерге зооботаника бакчасы үзенең тарихын, XIX йөзгә 30 нчы елларында Кабан күле буена күчәрәп утыртылгач, нәкъ менә шул көчкәнә генә бакчадан башлап алып бара.

Риваятьләренә уку, аңлау өчен, Фукс көнчыгыш телләрен - татар һәм гарәп телен өйрәнә.

Фукс тормышында яңа чор - Казан университетында медицина профессоры дәрәжәсендәгә эшчәнлек чоры башлана. 1818 нче елдан ул терапия, патология һәм клиника кафедрасында укыта. 1820 нче елда аны медицина бүлегә (факультеты) деканы итеп сайлыйлар. 1821 нче елдан 1823 нче елга кадәр К.Ф.Фукс университетта китапханәче вазифасын башкара, ә 1823 нче елның 9 маенда аны ректор итеп билгелиләр.

(Ф.Бәйрәмовадан)

Тау башында болгар тора горур

Һәр халыкны күңел түрәндә йөрткән, буыннан-буынга сөйләнгән риваятьләрендә сакланган, туфрагы үзгә тартып торган изге урыннары бар. Татар халкы өчен ул - Болгар. Борынгы бабаларыбыз нәкъ биредә үзенең кыйбласын билгеләгән, дан-шөһрәте таралган халык буларак та шушында танылган. Күңелләренә жәлеп итеп чәчәк атканда да, дошман яуларынан егылып ятканда да, халыкның беркайчан да аяк эзе суынмады Болгар жиренә.

1969 нчы елда Болгар шәһәрлегә Дәүләт тарих музей-тыюлыгы итеп игълан ителде.

Чал тарихлы Идел һәм Чулман дәръялары буйларында жәйрәп яткан яшел тугайлар, күл һәм ермаклар бик борынгы заманнарда ук кеше яшәү өчен иң уңай урыннар. Бу төбәктә кешеләр палеолит дәвереннән үк тормыш итә башлаганнар. Алар, ерак өлкәләр белән алыш-биреш иткәннәр. Болгар шәһәрлегенең үзгәндә дә яңа эраның I-III гасырларында Римда сугылган алтын акчаларның табылуы шул турыда сөйли. Биредә яшәүчеләр нигездә терлекчелек һәм игенчелек белән көн күргәннәр, балык тотканнар, урманнарда умарта тотып, бал җитештергәннәр, киек аулаганнар.

(Ф.Хәкимжан, Ж.Мөхәммәтшиннардан)

Коммуникативные задания для зачета:

Коммуникативные задания

1. Поздоровайтесь с собеседником по-татарски.
2. Уточните, хорошо ли он говорит по-татарски.
3. Поинтересуйтесь, кто он (она), откуда он (она), чем занимается, сколько ему (ей) лет, есть ли у него (у нее) семья, дети, живы ли родители, много ли у него (у нее) родственников.
4. Побеседуйте с другом о том, куда он ездил в воскресенье.
5. Познакомьтесь с незнакомым человеком.
6. Спросите у знакомого, есть ли у него машина. Спросите номер машины.
7. Поинтересуйтесь у своего нового знакомого, есть ли у него телефон, какой у него номер.
8. К вам пришел друг. Пригласите его пить чай.
9. Спросите у друга, какие татарские блюда ему нравятся.
10. Спросите в магазине, сколько стоит молоко (хлеб, булка, масло, сметана, мясо, рыба, конфеты, колбаса, печенье, соль, спички и т.д.).
11. Позвоните другу и спросите, что он делал вчера.
12. Вы пришли в магазин. Расскажите о том, какие отделы вы посетили, какие покупки вы сделали.
13. Расскажите о своем походе в музей.
14. Попросите друга, чтобы он купил лекарство от головной боли.
15. Вы плохо себя чувствуете. Вызовите врача на дом.
16. Спросите у прохожего, где находится ближайшая аптека.

17. Вас интересует, какое лекарство надо пить при болях в желудке.
18. Спросите у друга, занимается ли он спортом.
19. Поинтересуйтесь, какими видами спорта занимаются студенты.
20. Расскажите гостю о достопримечательностях вашего города.

7.1. Основная литература:

1. Фәтхуллова К.С., Юсупова Ә.Ш., Денмөхәммәтова Ә.Н. Татарча сөйләшк. Давайте говорит по-татарски. - Казан: Татарстан китап нәшрияты, 2012. - 300 с.
2. Зәкиев М. З. Татар теленең синтаксик төзелеше [ф. ред. - филол.ф.д., проф. Р. Р. Жамалетдинов] .? Казан : Ихлас, 2013 .? 391 б. ? Библиогр.: с. 374-382 .? ISBN 978-5-904736-40-8, 500
3. Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .? 238 б. ; 29 .? Библиогр. в конце гл. и в подстроч. примеч. ? ISBN 978-5-906701-04-6, 300.
4. Галиуллина Г.Р. Хәзерге татар теле лексикологиясе: уку кулланмасы. - Казан: Казан.ун-т, 2013. - 124 б.
5. Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490449>
6. Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стереотип. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 376 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=406332>

7.2. Дополнительная литература:

1. Хадиева Г.К. Татар теле фонетикасы [Текст: электронный ресурс]: лекцияләренң конспекты /; Казан (Идел буе) федер. ун-ты, Г. Тукай ис. Татар филологиясе һәм мәдәнияте багланлышлар ин-ты, Татар теле һәм аны укыту методикасы каф. ? Электронные данные: (1 файл: 0,7 Мб).? (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .
http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_163_A5kl-000763.pdf
2. Юсупов Р. Тәржәмә һәм дәрәс сөйләм мәсьәләләре ? Казан : Татарстан китап нәшрияты , 2014 .? 286.
3. Рамазанова Д.Б. Татар телендә кешегә бәйләнешле лексика /; Татарстан Респ. ФА , Г. Ибраһимов исм. Тел, әд. һәм сәнгать ин-ты .? Казан : [н. к.], 2013 .? 363 б.
4. Современный русский литературный язык : учеб. пособие / В.Д. Стариченок [и др.]; под ред. В.Д. Стариченка. - Минск: Выш. шк., 2012. - 591 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=508568>

7.3. Интернет-ресурсы:

- единое окно доступа к образовательным ресурсам - window.edu.ru
онлайн-школа - anatele.ef.com
официальный сервер РТ - <http://www.tatar.ru>
сайт СМИ РТ - www.matbugat.ru
электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Базовый татарский язык и перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М. _____

"__" _____ 201__ г.